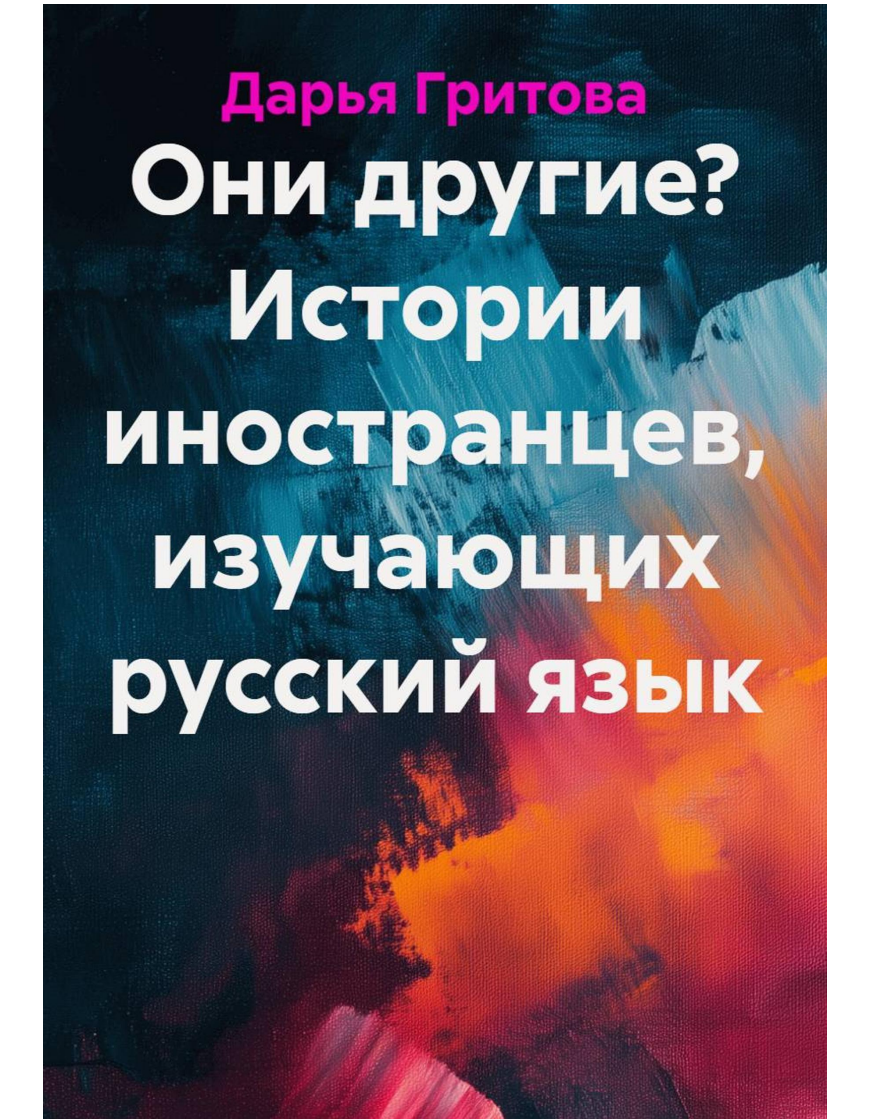




Дарья Гритова

**Они другие?
Истории
иностранцев,
изучающих
русский язык**

Дарья Гритова
Они другие? Истории
иностранцев, изучающих
русский язык
Серия «С книгой в обнимку», книга 4

*<https://litres.ru/74178777>
SelfPub; 2026*

Аннотация

Принято ли дарить цветы в Швейцарии? Что думают в Испании о понятии "дружба"? Как аргентинцы относятся к своей родине? Что делал бывший английский лётчик в России? Какой была Гренада до того, как...? Что думает девушка из Нидерландов о стрелах и творчестве?...

Я преподаю русский язык иностранцам на одной из языковых платформ. На занятиях задаю моим студентам множество вопросов. Их ответы удивляют, забавляют и очень часто заставляют задуматься. Общаясь с иностранцами, иногда спрашиваю себя: «Они другие?»... Ответ я ещё не нашла. Может быть вы сможете это сделать.

Содержание

Глава 1. Аргентинец о своей родине	4
Глава 2 Вы не живёте в Китае, поэтому вы не можете понять...	11
Глава 3. Понятие "дружба" в Испании	16
Глава 4. Гренада, которой уже нет...	21
Глава 5. Граффити и кебаб в Берлине, паркинги в Польше	27
Г	32
Конец ознакомительного фрагмента.	33

Дарья Гритова

Они другие? Истории иностранцев, изучающих русский язык

Глава 1. Аргентинец о своей родине



В тот вечер уроки в нашем танго-клубе уже завершились, ученики ушли. Мы с мужем тоже собирались идти домой.

Вдруг услышали аккуратный стук в дверь.

- Здравствуйте... - кто-то несмело произнёс с акцентом.

У входа стоял молодой невысокий парень с тёмными курчавыми волосами. Он сказал, что он из Аргентины. В нашем городе учится в университете. Пришёл к нам в клуб, потому что хочет учиться танцевать танго. Так мы познакомились с Алехандро. За три года, которые он провёл в России, мы подружились.

Я помню, что мы очень много разговаривали с Алехандро. Он активно участвовал во всех наших мероприятиях и охотно помогал, когда в танго-клубе нужно было сделать небольшой ремонт. Обычно после уроков мы с ребятами задерживались на небольшое дружеское чаепитие и болтали. Обо всём. Нам конечно хотелось расспросить Алехандро об Аргентине, а он радовался нашему интересу к культуре его родины.

До приезда в Россию Алехандро получил высшее образование в Аргентине как психолог, потом решил продолжить обучение в российском университете. На мой вопрос - почему он выбрал Россию для повышения своей квалификации - он ответил, что побывать в России - его давняя мечта.

Можно сказать, что мы с ребятами, не сговариваясь, его опекали. Почти каждую неделю кто-нибудь обязательно угощал Алехандро чем-то вкусным. Считалось, что раз он не у себя дома, то недоедает. Алехандро угощался всегда с удовольствием, смешно гладил себя по животу и говорил: "Это

мне энергия на завтрак".

Однажды Женя и Наташа (они постарше всех нас) в шутку предложили Алехандро остаться в России. "Мы тебя здесь женим! У нас в России много красивых девушек!" Алехандро ответил: "Да, это правда. В России очень красивые девушки! Но для меня самое главное не красота, а умный разговор... Если у нас есть с девушкой умный разговор, это... самое главное".

После защиты диплома в российском университете Алехандро вернулся в Аргентину. Раз в неделю мы с ним встречаемся онлайн, потому что он хочет поддерживать свой уровень знания русского языка.

Алехандро предпочитает спонтанную беседу, считает, что так активнее работает мозг. Недавно я придумала языковую игру, которая ему очень понравилась. Я называю понятие, а он пробует его описать.

- Что для тебя означает понятие Родина? - спрашиваю я.

Алехандро ненадолго задумывается.

- Я знаю, что в России для вас это важно. Вы серьёзно относитесь к этому понятию. Но не думаю, что для меня это значит также много.

- Ты любишь свою родину? - в моём голосе начинает звучать сомнение.

- О! Мне очень нравится Аргентина. Здесь много прекрасных мест для путешествий. Но почему я должен её любить только потому, что я здесь родился?

Его ответ меня не просто удивляет, а даже шокирует.

- Думаю, что для нас в России понятие Родина значит очень много не только потому, что мы здесь родились, - говорю я.

- Да, я заметил это, когда жил в России. Я думал об этом - почему это так. У меня есть версия.

- Какая?

Вопрос о родине я задавала другим моим иностранным студентам. Их ответы отличались от того, что я предполагала от них услышать.

Мне любопытно узнать мнение Алехандро на эту тему.

- Вы очень долго жили в закрытой стране, семьдесят лет. Вы не знали о жизни в других странах, поэтому вы так сильно... сблизились, - Алехандро подбирает слова, - и сильно относитесь к своей Родине.

Мы с Алехандро всегда разговариваем откровенно. И оба ценим это. Я быстро пытаюсь сформулировать свои мысли.

- Это не так, - эмоционально отвечаю я, - дело не в семидесятилетнем периоде Советского Союза. Так было всегда... - я продолжаю поиск примеров внутри себя. - Ты же читал "Войну и мир"?

- Да.

- Там хорошо описано, как воевал с Наполеоном простой народ. Это были крепостные, практически бесправные люди, а они шли в бой, чтобы защищать свою Родину.... У нас особое отношение к своей земле.

Я вижу, что Алехандро сложно это понять, но он уважает моё мнение.

- Может быть... и мы так будем относиться к своей стране, - произносит Алехандро. - Но у Аргентины короткая история - только 200 лет, а у России очень большая история... О! У меня есть новости. Я собираюсь уехать в Италию.

- В Италию?! - удивляюсь я. - А почему ты хочешь уехать?

- В Аргентине сейчас сильнейший кризис. И здесь не будет лучше... Вчера я встречался с друзьями, они поддерживают моё решение.

- Почему именно в Италию?

- До России я путешествовал по разным странам. Я несколько месяцев работал в Америке, потом в Германии. В Америке мне не понравилось, там люди слишком много думают о деньгах. Италия мне ближе всего.

- А твоя девушка? Ты как-то рассказывал, что у тебя недавно появилась девушка? Она поедет в Италию с тобой?

- Нет, она не хочет ехать в Италию. Но ничего. Мы с ней когда-то обсуждали это, что мы можем расстаться. У нас хорошие отношения, но... я поеду один. Она меня понимает.

Если я правильно поняла Алехандро, то ещё в начале отношений с этой девушкой, у них была договорённость - они встречаются, проводят время вместе, пока Алехандро не уедет. Мне такие договорные отношения не совсем понятны, но... другое поколение, другая страна... Мы недолго молчим, и я задаю новый вопрос.

- Ты сказал, что вчера вы встречались с друзьями? Значит вы готовили асадо? - улыбаюсь я.

Асадо - это как шашлык по-русски. Немного отличается рецепт. Чаще всего для приготовления асадо используют говядину.

- Нет сейчас у нас мясо очень дорогое. Мы не готовили асадо. Раньше, до моего отъезда в Россию, три года назад, мы готовили асадо очень часто. Специальные печки, в которых можно приготовить асадо, стоят у нас на каждом балконе. Их много стоит в парках. Люди могли прийти в парк, приготовить асадо, а потом вместе с друзьями хорошо провести время. В России не такое мясо. Я пробовал ваш шашлык. Это хорошо, но наше асадо, это..., - Алехандро целует свои пальцы, чтобы показать как это вкусно.

- Но у вас продолжают выращивать коров? Или уже нет? - спрашиваю я.

- Уже меньше. Фермеры разоряются. Сейчас в моде вегетарианство. Там, где раньше выращивали коров, сейчас сеют сою.

- Сою? Зачем?

- Её продают в Китай. А в Китае из неё делают искусственное мясо.

Я не скрываю удивления. За короткие три года в Аргентине люди перестали готовить их любимое асадо. Раньше мясо было доступно по деньгам для всех. А сейчас в Аргентине это стало настолько дорого, что даже друзья, собираясь вме-

сте на вечеринке, не могут себе это позволить.

Алехандро, видя мою реакцию, грустно улыбается. Я говорю ему, что не очень хорошо разбираюсь в экономике, но всё это мне кажется очень странным. Алехандро поясняет, что это результат вмешательства Америки в жизнь страны: и в выборы, и в экономику. В стране инфляция.

- Когда вы говорите, что у вас в России что-то дорожает, то вы не знаете, что такое настоящая инфляция, - эмоционально, размахивая руками, рассуждает Алехандро. - Я решил уехать из Аргентины. Я психолог. Я могу работать везде.

В конце нашей встречи Алехандро сказал, что уедет из Аргентины совсем скоро. И не знает, когда вернётся. Теперь я понимаю, что мой вопрос о Родине был не простым для него. Он хочет покинуть Аргентину, он обосновал самому себе это решение. Но здесь останутся его друзья, родители, дом... Наш урок завершается. Мне почему-то становится грустно.

Глава 2 Вы не живёте в Китае, поэтому вы не можете понять...



Молодая женщина по имени Су живёт в Китае в провинции Куньмин. На вид ей около 35 лет. Она слегка полновата, у неё длинные тёмные волосы. Су несколько лет серьёзно занимается изучением русского языка. В прошлом году она нашла работу-онлайн переводчиком в русской компании.

- Что сложнее для вас - переводить с русского на китайский или наоборот? - спрашиваю я у неё.

- Самое сложное - понять, что говорят на китайском.

- На китайском? - удивляюсь я.

- Да, - кивает Су.

- Я не всегда понимаю, что они хотят сказать. Китайский очень сложный. С русского на китайский - легко переводить.

Оказывается, понять людей, говорящих на одном языке, бывает сложнее, чем перевести их речь на другой язык.

- Вы сейчас работаете на двух работах - в русской компании онлайн и в китайской компании....

- Нет, - перебивает меня Су, - я работаю в трёх компаниях.

- Три работы! Вы не устаёте?

- Устаю. Но у нас высокая конкуренция. Если я хочу жить так, как мне нравится, мне нужно много работать.

- В наших СМИ пишут, что в Китае сейчас экономический рост. Это не так?

- Экономический рост был раньше, а сейчас низкие зарплаты. Я люблю путешествовать и покупать красивые вещи, мне нужны деньги.

Су считает, что знание русского языка поможет ей найти работу с более высокой зарплатой.

- Если бы вы сейчас могли отправиться в путешествие, куда бы вы поехали? - спрашиваю я.

- В Китае? - в её голосе слышно удивление.

- Да, например, в Китае.- В Китае я бы никуда не поехала, - резко отвечает Су.

Теперь уже я удивляюсь и прошу её пояснить, почему она

не хочет путешествовать по своей стране.

- Вы не живёте в Китае, поэтому вы не можете понять, - вздыхает она. - Везде слишком много людей. А если ехать на курорт, то это очень дорого. На праздники мы с родителями ездим в деревню, но там тоже много людей.

И в подтверждение слов Су прислала мне фото китайской деревни, которую я разместила в начале этой статьи.

- Ну, хорошо. А если бы у вас была возможность поехать в другую страну?

Полненькое лицо Су расплывается в улыбке.

- Париж... Я бы поехала во Париж. Я уже была там, но я хочу ещё.

- Почему именно туда?

- Там очень хорошие маленькие магазины.

- Бутики?

- Да. И там очень красивые вещи. Я люблю красивые вещи.

- А музеи? Вы посещали музеи в Париже?

- Нет. Я не люблю музеи.

На наших уроках мне приходится часто менять темы. Су отвечает односложно, не стремится разворачивать вопрос. Я объясняю, что ей нужно говорить как можно больше и отвечать подробнее. Она соглашается, пытается произносить более длинные фразы, но вскоре забывает об этом и снова переходит на короткие предложения. Языковые привычки изменить нелегко.

- В Китае сейчас изучают русский язык в школах? - спрашиваю я у неё.

- Нет. Сейчас в школах изучают английский. Но когда я была маленькой, английский можно было учить только в специальной школе. Но сейчас правительство решило, что мы должны знать английский.

Меня удивляет ответ Су. Я рассказываю ей, что у нас китайский язык в моде. Его изучают и в школах, и в институтах. И я предполагала, что в Китае также модно изучать русский язык. Су говорит, что это не так. Я спрашиваю - почему?

- Наверное потому, что у нас многие люди хорошо относятся к Америке. И хотят уехать туда, чтобы там работать.

- Но, если я не ошибаюсь, между вашими странами не очень хорошие отношения?

- Там высокая зарплата, - Су пожимает плечами. - Для нас работа очень много значит.

- А в кинотеатрах у вас можно посмотреть русские фильмы? - Нет. У нас кинотеатрах мы можем посмотреть только китайские фильмы и голливудские.

Я вспоминаю, что хотела спросить о китайском Новом годе.

- Недавно у вас был праздник - Новый год. Как вы его отмечали?

- Это всегда одинаково. Мы с родителями арендовали виллу в деревне. Мы хорошо ели и разговаривали. Некоторые богатые люди нанимают повара, чтобы он им готовил вкус-

ную еду для праздника.

- Вы дарите друг другу подарки?

- Мы с родителями не дарим друг другу подарки. Но моя подруга подарила мне, а я ей.

- Какого цвета одежду вы надевали, когда праздновали Новый год, ведь сейчас наступил год Зелёной змеи? - спросила я, ожидая, что Су назовёт зелёный цвет.

- Красный. Это всегда одежда красного цвета, только новая.

- Всегда красный? - переспрашиваю я, услышав неожиданный ответ.

- Всегда.

Я объясняю Су, что у нас многие дамы стараются на Новый год надеть платье, по цвету соответствующее символу китайского нового года. Про себя же думаю, что мы сами себе придумали традицию.

В конце урока Су поделилась, что скоро начнёт преподавать китайский язык онлайн в русской языковой школе. Значит у Су появится ещё одна работа. Её карьерный рост поражает. Что ж, может быть скоро мы поменяемся ролями, и я начну изучать китайский язык у неё в классе.

Глава 3. Понятие "дружба" в Испании



- Людям нужна дружба сейчас? Как вы думаете?

Этот вопрос я задаю Лоле - молодой девушке, студентке барселонского университета. Лола родилась и выросла в Испании. Вместе со своей семьёй она живёт в Барселоне. Лола худенькая очень симпатичная девушка. У неё длинные чёрные волосы, заострённые черты лица. Она приветливая и улыбочивая. Мы с ней часто смеёмся на уроках.

Лола задумывается над моим вопросом о дружбе. Просит повторить его. Я объясняю, что хочу узнать её мнение о по-

нятии "дружба" в современном мире. Лола понимает, кивает с улыбкой и говорит, что это интересная тема.

- Мы в Испании часто говорим - друзья по удобству.

- Что это значит?

- Например, ты ходишь в университет, там есть друг. Если ты видишь этого человека в университете каждый день - это удобно дружить. Но после университета, если не видишь этого человека, то забываешь об этом друге. Это не плохо. Но ты должен знать, что это не настоящие друзья.

Я говорю Лоле, что у меня в институте тоже были такие друзья.

- У вас принято в Испании идти к другу с проблемами, чтобы просто рассказать, услышать совет?

Её лицо становится серьёзнее, Лола отвечает после небольшой паузы:

- Я думаю, что сейчас много людей рассказывают слишком много личного. Не все, но я это видела в университете. Например, я не очень хорошо знаю человека, но он рассказывает мне об очень личных ситуациях. Мне это не нравится. Я думаю, что я себя не очень хорошо чувствую в этот момент. Если я подруга, то я помогу, но если это просто знакомая, то почему она мне это говорит?

Лола пожимает плечами и продолжает:

- Сейчас в Испании душевное здоровье - это очень важно. Если у этого человека есть друзья, это хорошо - говорить с ними. Я это часто слышу - у меня есть депрессия, у меня

есть беспокойство в жизни. И я думаю: Хорошо. Ты можешь сказать мне, но это слишком много для меня.

- Я слышала, что в Европе люди часто ходят к психологу. В России это не так распространено. Может быть потому, что у нас люди предпочитают общаться с друзьями.

- Я знаю людей, - говорит Лола, - которые ходят к психологу каждую неделю и они нормальные. И я думаю, может быть и мне нужно ходить к психологу иногда. Есть люди, которые говорят, что это очень хорошо ходить к психологу - сказать ему о своём беспокойстве.

Лола на короткое время задумывается и продолжает:

- Но для меня, если есть проблема, я не расскажу всем. Я расскажу своим друзьям. Если я не могу решить проблему, я думаю: А, что я могу делать? Слово депрессия, мне кажется, слишком много используют.

- Как ты думаешь? Во времена молодости твоих бабушки и дедушки по-другому относились к дружбе?

- Когда я говорю о дружбе с моими бабушкой и дедушкой. Дедушка мне рассказывает о друзьях, которые когда-то помогли ему. Это очень важно, когда у тебя есть поддержка. Я думаю, что когда это есть, это делает дружбу сильной.

- Сейчас дружат, не потому что нужна поддержка?

- Но сейчас если у тебя друг, это потому что ты хочешь, а не потому что ты должен иметь друга. Ты просто проводишь время с другим человеком, а не потому что тебе нужна помощь.

Я произнесла фразу "чувство локтя", и Лола сразу заинтересовалась новым словосочетанием. Я спросила, есть ли подобная фраза в испанском языке.

- В испанском языке есть не такая же фраза, но есть фраза, когда ты чувствуешь семью - звучит как быть ананасом - ser pîña - как одно целое - стать командой, - Лола начинает смеяться. - Когда идёт футбол, можно услышать, как тренер кричит футболистам - " Ser pîna!!"

- У вашей семьи есть другие семьи, с которыми вы дружите?

- У моих родителей нет друзей. Когда я росла, я это заметила, что мои родители только дома, только в семье. Они не те люди, у которых есть много друзей. У моей мамы есть подруги. Она встречается с подругой один раз каждые две недели. У моего папы есть один друг. Я видела это, когда я была в школе - другие дети говорили: Аа, я была с друзьями моих родителей. Но я думаю, что это потому, что для моих родителей важна семья. Они всегда говорили, что когда у тебя есть муж, дети, у тебя не очень много времени и энергии для друзей. Они говорили мне, что семья - самое важное. Моё мнение отличается, но может быть когда я стану старше, я тоже буду думать так. Я это тоже слышала, что старшие люди говорят: Когда у тебя есть дети, то много работы.

- Как ты думаешь - понятие семья меняется сейчас по отношению к прошлому веку?

- Я думаю, что это изменяется везде и в Испании тоже.

Сейчас это понятие имеет уже не такое сильное значение. Когда есть дети, то семья - это сильное значение. Но если есть только муж и жена... Сейчас это легко - если ты не хочешь иметь отношения.

Лоле очень нравится, когда на уроке есть большая тема, на которую можно поговорить, а значит попрактиковать язык. После университета Лола хочет стать переводчиком. Может быть синхронистом, она ещё не решила. В том, что рассказывают о своей жизни мои иностранные студенты, присутствуют совпадения с тем, как живём мы. Но вместе с тем - много различий в мелочах. Но ведь наша жизнь состоит именно из мелочей.

Глава 4. Гренада, которой уже нет...



Сегодня у меня урок с Хелен. Ей около семидесяти лет. Она хорошо выглядит. Не худая и не полная. Тёмные волосы до плеч. Умный взгляд. Во время урока жестикулирует, но в меру. На ней блуза и жилет, которые по цвету хорошо гармонируют друг с другом. Хелен идеальная ученица. К каждому уроку сама готовит материал: читает что-то на русском, а потом записывает краткий пересказ прочитанного своими словами. Когда-то она работала в школе. Преподавала русский язык сначала в Германии, а потом в Англии. Сейчас она живёт в маленьком городке недалеко от Оксфорда. Хелен говорит по-русски достаточно свободно, радуется, когда слышит новые слова. Недавно я узнала, что они с мужем уже год изучают испанский язык.

Во время нашей встречи большую часть урока мы с Хелен беседуем. Ученики это называют спонтанный разговор. Я, конечно, заранее готовлю вопросы, чтобы не возникали паузы, и всегда было о чём поговорить. "Слово за слово" и наше общение с Хелен переключается на новую тему.

- Вы были в России?

- Да. Но первый раз, когда я хотела поехать в Россию, я поехала в другую страну, в Гренаду.

- В Гренаду?! Как это произошло?

- Мы хотели путешествовать вместе с коллегами из школы. Первый наш план был - путешествовать в Советский Союз по транссибирской магистрали на поезде до Владивостока, а потом в Китай. Наш турагент потом сказал нам, что есть ещё 2-3 женщины, которые тоже хотят совершить это путешествие. Турагент предложил нам всем встретиться. Мы все собрались в моей квартире в Гамбурге. Одна из этих женщин потом стала моей подругой. Она тогда приехала на мотоцикле. Я это увидела и подумала, что она очень интересная женщина.- В каком году это было?- В 1983. Как давно это было... - Хелен молчит несколько секунд, потом продолжает. - Через несколько дней наш агент позвонил и сказал: "Вы не можете сделать это путешествие, потому что китайское правительство изменило расписание поездов". Если бы мы поехали, то мы бы ждали во Владивостоке одну неделю. Но потом турагент сказал, что у нас есть возможность поехать на Кубу и в Гренаду. Это предложили как альтернативу. Мы

согласились. Мы поехали с коллегами на Кубу.

Хелен улыбается. Что-то озорное появляется в её взгляде.

- Мы провели на Кубе одну-две ночи. А потом полетели очень маленьким самолётом в Гренаду. Взлётно-посадочная полоса в Гренаде очень маленькая. Только маленькие самолёты могли лететь туда. Наш самолёт был для 20-30 человек. Там была кабина пилотов. Дверь была открыта, и эти пилоты хорошо говорили по-русски. Я тоже говорила по-русски. Я сказала им об этом. И потом я всё время стояла в кабине рядом с пилотами. Мы разговаривали. Потом они показывали острова. Можно было видеть все острова карибского бассейна, пока мы летели.

- У вас были экскурсии в Гренаде?

- Да! В Гренаде мы увидели много. Они показали нам и аэропорт, и заводы, где собирали мускатный орех. Нам ещё показали, как делают ром из сахарного тростника. Потом мы посетили радиостанцию. Один день мы помогали строить улицу.

- Вы строили улицу? Ваша туристическая группа?

- Да, - Хелен смеётся. - Это было частью туристической программы.

Хелен рассказывает, а я как будто путешествую вместе с ней по Гренаде. Пытаюсь представить, как туристы из Европы помогали строить улицу.

- Там было также общее собрание людей. Мы также сидели вместе со всеми и слушали о проблемах, о том что делать.

- И вы предлагали, как можно решить проблемы? - с улыбкой спрашиваю я.

- Нет, - Хелен смеётся и отрицательно машет головой. - Там очень красивые пляжи, подводное плавание, цветные рыбы под водой.

Хелен снова замолкает на секунду и грустно улыбается.

- В том году, до того как мы полетели на Кубу и в Гренаду, я познакомилась с музыкой Боба Марли. Он тогда уже умер. Но нашли одну песню, которую он сочинил перед смертью. Эту песню опубликовали в то лето после его смерти. Это песня была очень популярной во всём мире. Это был хит. Эту песню везде играли.

- Какая это песня?

- Buffalo Soldier. В Гренаде везде, в каждом автобусе, в каждом магазине играли музыку. И в то лето везде играли эту песню. В этой песне он поёт : "in the heart of the Carribean".

- В каждом магазине играли музыку на музыкальных инструментах? Или музыка звучала по радио?

- По радио! Музыка звучала по радио.

Хелен быстро находит в интернете последнюю песню Боба Марли. Мы вместе слушаем. Я сразу узнаю эту мелодию. Хелен радуется, что мне известна музыка, которую она любит.

- Вы знаете, нам очень понравилось то, что было сделано в Гренаде, - продолжает Хелен. - Это было очень мирное, хорошее общество. Они всё сделали очень хорошо. Это было

социалистическое общество. Люди были счастливые, милые. На пляжах люди подходили к нам и разговаривали. Я думала, что ещё когда-нибудь снова поеду в Гренаду. Я хотела вернуться.

Хелен разводит руками, выражение её лица меняется. Она грустно вздыхает.

- Но... но через 6 недель, после того как мы вернулись домой, Гренада была в новостях по телевизору, потому что США оккупировали Гренаду... США сказали, что Гренада имела кубинские ракеты в аэропорту. Они показали по телевизору огромные самолёты и ракеты в аэропорту Гренады, которые угрожали США. Но мы знали, что это неправда, потому что мы были в аэропорту! Там была только маленькая дорога для посадки! В том аэропорту просто не могло быть больших самолётов. Вы понимаете?

Я грустно киваю. Хелен продолжает:

- США оккупировали Гренаду, убили президента. Они просто не хотели, чтобы рядом было социалистическое общество, - Хелен снова вздыхает. - Было сотрудничество между Кубой и Гренадой. Это не нравилось США.- В Гренаду пришла демократия..., - комментирую я.

Хелен не знает этой горькой шутки, я объясняю ей смысл фразы - "У вас нет демократии? Значит мы идём к вам".

Наш урок завершился. Пока Хелен рассказывала о своём путешествии, моё воображение создавало образ маленькой страны. И после урока я долго ещё думала о Гренаде, кото-

рой уже нет...

Глава 5. Граффити и кебаб в Берлине, паркинги в Польше



Несколько месяцев назад у меня появилась новая ученица - Ядвига. Это молодая женщина из Польши. Она живёт в Варшаве. Работает в компании, где все говорит по-русски. Её коллеги из России, Белоруссии, Казахстана, Узбекистана. Все они изучают польский язык, корпоративный язык - английский. Когда сотрудники пьют кофе, чай на общей кухне

и беседуют по-дружески, то используют русский язык. Ядвига уже знает русский, но она хочет со временем легко понимать своих сотрудников и без напряжения рассказывать немного о себе.

- На прошлых выходных мы были в Берлине. - сообщает Ядвига в начале нашего урока.- А зачем вы туда ездили? По работе? - спрашиваю я.- Нет, не по работе. У нас было три свободных дня.

Ядвига объясняет, что в Польше был праздничный день в понедельник. Это очень удобно, чтобы поехать в маленькое путешествие.

- А что вы там делали? Вы ходили в музеи? - интересуюсь я.- Нет. Мы не любим музеи. Мы любим ездить на природу. Но в этот раз мой парень захотел поехать в Берлин, потому что он знает, что там очень вкусный кебаб.

Я первый раз слышу, что можно поехать в Берлин ради турецкого кебаба. Это меня удивляет. Наверное это видно по моему лицу, потому что Ядвига смеётся и говорит:- Мой парень очень любит кебаб. Мы пробовали кебаб в Турции, но сейчас в Берлине много турков. И они готовят кебаб лучше чем в Турции.

Она поясняет, что после второй мировой войны много турков уехало в Германию. И сейчас в Берлине есть хорошие турецкие рестораны.

- Мы ели кебаб и смотрели город, - продолжает свой рассказ Ядвига. - Мы были в разных местах города. Я была пер-

вый раз в Берлине. Мне понравился этот город. Очень много людей из разных стран: из Африки, из Азии, очень много турков. Мне кажется, что это как Франция. Много эмигрантов. На большой улице есть рестораны из разных стран. Там больше ресторанов для турков, чем для немцев. И мне показалось, что мы мало видели немцев на улице.

- Вы смотрели какие-то достопримечательности?

Ядвига слышит новое слово, просит меня объяснить его значение и записывает для себя - "достопримечательности-widoki"

- Нет, мы просто гуляли, - отвечает она. - Первое, что видишь на улице - много мусора. Очень грязно. - Это мусор после новогодних праздников может быть? - предполагаю я. - Я тоже так думала, что много мусора после празднования Нового года. И можно подумать, что они ещё не убрали это. Но этот мусор делают люди. Люди не берегут природу. Например, мы видели красивые исторические здания из дерева, но они все зарисованы граффити. На улице на всех зданиях первого этажа есть граффити.

Опять я удивляюсь. Потому что у меня было устойчивое мнение, что в Германии везде всегда чисто, тем более в Берлине.

- Я тоже так думала, - кивает Ядвига. - Это было очень странно для меня. У нас в Польше, только где живут бедные люди, может быть грязно - bałagan. Остальные здания чистые. Но в Берлине грязно. Люди не убирают, потому что

это не имеет смысла. Очень много бездомных людей. Есть такие места, где ходят группы чёрных людей с жёлтыми глазами, которые похожи на (ktorzy wygladaja na) больных людей. Для меня это был шок, я не думала, что это так в Германии. Я знала, что во Франции есть проблемы с приезжими, есть протесты, но не знала, что в Германии такая ситуация.

- Там, где вы гуляли, не было опасно? - Это было безопасно для нас. Но я не хотела бы жить там, где много мусора. Я тоже думала, что немцы очень аккуратные. Это западная цивилизация - zachodnia cywilizacja. Они очень хорошо развиваются экономически. Но мы приезжаем туда и видим очень грязные улицы. Может быть люди приезжают в Берлин, потому что это большой город.

Ядвига замолкает на секунду, вспоминает что-то и продолжает.

- Два года назад, когда мы ездили на машине, нам нужно было вернуться через Германию через автостраду. Когда мы возвращались через Германию, я хотела пользоваться общественным туалетом. (publiczna toaleta) Он был очень грязным, его никто не убирал. - А в Польше на автострадах чисто? - У нас в Польше улучшается инфраструктура, приятные паркинги. Есть хорошие туалеты, где можно принять душ, использовать туалет. Я подумала, что в Польше есть хорошая ситуация, потому что у нас не так много эмигрантов. У нас очень чисто, безопасно. Когда у нас с моим парнем длинная дорога, мы очень любим останавливаться в паркингах. Люди

на больших грузовиках могут отдохнуть в таких местах. Двери в таких местах всегда открыты. Есть много таких мест, где есть туалет, душ и место, где можно отдохнуть.- А в Варшаве общественные туалеты бесплатные? Они чистые?- Да. В центре города у нас есть много общественных туалетов. Есть люди, которые их убирают. Это бесплатно. Но в Берлине, когда я искала такие туалеты, они тоже были очень грязные. Надо было найти ресторан, купить что-то, чтобы сходить в туалет - *zeby pojsc do toalety*. Это было ненормально для меня. Я думаю, что это потому, что много эмигрантов и бездомных.

Мы встречаемся с Ядвигой один-два раза в неделю. Я заметила, что она уже говорит свободнее по-русски. Недавно она сказала, что сотрудники заметили её прогресс. Мне было приятно это слышать.

Г

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.